

QUANTITATIVE EIGENARTEN DER KOMPLEXEN MONOPHONEMATISCHEN EINHEITEN IM DEUTSCHEN: LINGUISTISCHE UND DIDAKTISCHE ASPEKTE

Alexei CHIRDEACHIN

Academia de Studii Economice din Moldova

În articolul dat este abordată problema ocurenței unităților monofonematice compuse (diftongi și africcate) în limba germană din punct de vedere lingvistic și glotodidactic. Se prezintă analiza cantitativă a unităților respective în baza articolelor din presa germanofonă. De asemenea, se întreprinde tentativa de a efectua prognozarea didactică a greșelilor tipice eventuale ale studenților vorbitori de limbă română la însușirea pronunției limbii germane în ce privește unitățile menționate supra, dar și prelucrarea statistică a acestora.

In this article there is touched upon the issue of occurrence of complex monophonemic units in German. There is presented a quantitative analysis of them on the basis of articles taken from printed mass-media in German. There is also undertaken an attempt to perform a didactical prognosis of possible typical mistakes of Roumanian-speaking students in the process of acquisition of german pronunciation at the level of complex monophonemic units.

Eine von Forschungsmethoden in der Sprachwissenschaft ist die quantitative- oder statistische Analyse. Ihre Wichtigkeit kommt dadurch zum Ausdruck, dass sie es ermöglicht, die Frequenz einiger Spracheinheiten festzustellen. Das gibt die Möglichkeit die Stellung einzelner Einheiten in entsprechenden Lautanordnungen zu determinieren. Die Bedeutsamkeit statistischer Angaben in der Sprachwissenschaft ergibt sich aus den Forderungen der Glottodidaktik, die Spracheinheiten in verminderter Frequenzordnung zu lernen. Es ist empfehlenswert, die Laute, grammatische Strukturen, Lexeme usw., die am häufigsten vorkommen, zu lernen beginnen, und in absteigender Frequenzfolge fortzusetzen. In diesem Zusammenhang bieten wir die Frequenzanalyse der KME auf Grundlage von 5 Texten aus der Zeitung „Pester Lloyd“ an („Tatsachen aus Deutschland und Ungarn“ [6], weiter Text 1; „Baulaute in Ungarn“ [1], weiter Text 2; „Vor 100 Jahren im Pester Lloyd: Eine chronische Krise“ [9], weiter Text 3; „Uneinheitliche Bewegung“ [7], weiter Text 4; „Vor 100 Jahren in Pester Lloyd: Politische Neujahrsempfänge“ [10], weiter Text 5). Um die Frequenzdynamik festzustellen haben wir die Texte in wachsende Folge ihrer Wörterquantität (weiter WQ) geordnet. Als Resultat haben wir die folgenden Angaben bekommen.

WQ: Text 1 – 241, Text 2 – 291, Text 3 – 293, Text 4 – 352, Text 5 – 450; Insgesamt – 1627, Mittelwert – 325,4; Minimalextem – 241, Maximalextem – 450, Amplitude – 209. Die Quantität der KME ist auf folgende Weise verteilt: **I. Vokalismus (Diphthonge, weiter KME_{vok}):** **a) /ai/:** Text 1 – 17, Text 2 – 13, Text 3 – 35, Text 4 – 32, Text 5 – 31; Insgesamt – 128, Mittelwert – 325,4; Minimalextem – 13, Maximalextem – 35, Amplitude – 22; **b) /ɔi/:** Text 1 – 1, Text 2 – 10, Text 3 – 2, Text 4 – 12, Text 5 – 6; Insgesamt – 31, Mittelwert – 6,1; Minimalextem – 1, Maximalextem – 12, Amplitude – 11; **c) /au/:** Text 1 – 6, Text 2 – 16, Text 3 – 14, Text 4 – 20, Text 5 – 30; Insgesamt – 86, Mittelwert – 17,2; Minimalextem – 6, Maximalextem – 30, Amplitude – 24; **d) Insgesamt KME_{vok}:** Text 1 – 24, Text 2 – 39, Text 3 – 51, Text 4 – 64, Text 5 – 67; Insgesamt – 245, Mittelwert – 49; Minimalextem – 24, Maximalextem – 67, Amplitude – 43. **II. Konsonantismus (Affrikaten, weiter KME_{kons}):** **a) /pf/:** Text 1 – 1, Text 2 – 0, Text 3 – 1, Text 4 – 2, Text 5 – 0; Insgesamt – 4, Mittelwert – 0,8; Minimalextem – 1, Maximalextem – 2, Amplitude – 1; **b) /ts/:** Text 1 – 21, Text 2 – 22, Text 3 – 26, Text 4 – 34, Text 5 – 39; Insgesamt – 142, Mittelwert – 28,4; Minimalextem – 21, Maximalextem – 39, Amplitude – 18; **c) /tʃ/:** Text 1 – 0, Text 2 – 0, Text 3 – 1, Text 4 – 8, Text 5 – 1; Insgesamt – 10, Mittelwert – 2; Minimalextem – 1, Maximalextem – 8, Amplitude – 7; **d) Insgesamt KME_{kons}:** Text 1 – 22, Text 2 – 22, Text 3 – 28, Text 4 – 44, Text 5 – 40; Insgesamt – 156, Mittelwert – 31,2; Minimalextem – 22, Maximalextem – 44, Amplitude – 22. **III. Insgesamt KME:** Text 1 – 46, Text 2 – 61, Text 3 – 79, Text 4 – 108, Text 5 – 107; Insgesamt – 401, Mittelwert – 80,2; Minimalextem – 46, Maximalextem – 108, Amplitude – 62.

Prozentkorrelation der KME von WQ: Text 1 – 19,1%; Text 2 – 21%; Text 3 – 27%; Text 4 – 30,7%; Text 5 – 23,8%; Mittelwert – 24,32%; Minimalextem – 19,1%; Maximalextem – 30,7%; Amplitude – 11,6%. Die Prozentkorrelation der KME ist auf folgende Weise verteilt. Die Frequenzdynamik ist besteigend-

absteigend (mit der Tendenz zu besteigen, mit einigen Elementen der absteigend-besteigende Frequenzdynamik, mit der Tendenz abzusteigen, mit einiger Tendenzelemente zu besteigen, Tab. 2). **KME _{vok} : I. Diphthong /ai/:** a) von **KME _{vok}** : Text 1 – 70,8%; Text 2 – 33,3%; Text 3 – 68,63%; Text 4 – 50%; Text 5 – 46,3%; Mittelwert – 53,81%; Minimalextram – 33,3%; Maximalextram – 70,8%; Amplitude – 37,5%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. b) von **KME**: Text 1 – 37%; Text 2 – 21,3%; Text 3 – 44,3%; Text 4 – 29,63%; Text 5 – 29%; Mittelwert – 32,25%; Minimalextram – 29%; Maximalextram – 44,3%; Amplitude – 15,3%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. c) von **WQ**: Text 1 – 7,1%; Text 2 – 4,5%; Text 3 – 11,5%; Text 4 – 9,1%; Text 5 – 7%; Mittelwert – 7,84%; Minimalextram – 4,5%; Maximalextram – 11,5%; Amplitude – 7%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. Also können wir sehen, dass ist die Hauptfrequenzdynamik des Diphthongs /ai/ absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. **II. Diphthong /ɔi/:** a) von **KME _{vok}** : Text 1 – 4,2%; Text 2 – 25,6%; Text 3 – 3,9%; Text 4 – 18,8%; Text 5 – 9%; Mittelwert – 12,3%; Minimalextram – 1,5%; Maximalextram – 25,6%; Amplitude – 24,1%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. b) von **KME**: Text 1 – 2,2%; Text 2 – 16,4%; Text 3 – 2,53%; Text 4 – 11,1%; Text 5 – 5,61%; Mittelwert – 7,57%; Minimalextram – 1%; Maximalextram – 16,4%; Amplitude – 15,4%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. c) von **WQ**: Text 1 – 0,42%; Text 2 – 3,44%; Text 3 – 0,7%; Text 4 – 3,41%; Text 5 – 1,33%; Mittelwert – 1,86%; Minimalextram – 0,42%; Maximalextram – 3,44%; Amplitude – 3,02%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. Also können wir bemerken, das es die Hauptfrequenzdynamik des Diphthongs /ɔi/ besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen ist. **III. Diphthong /au/:** a) von **KME _{vok}** : Text 1 – 25%; Text 2 – 41,03%; Text 3 – 27,5%; Text 4 – 31,3%; Text 5 – 45%; Mittelwert – 34%; Minimalextram – 25%; Maximalextram – 45%; Amplitude – 20%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. b) von **KME**: Text 1 – 13%; Text 2 – 26,23%; Text 3 – 17,7%; Text 4 – 18,52%; Text 5 – 28,1%; Mittelwert – 20,71%; Minimalextram – 13%; Maximalextram – 28,1%; Amplitude – 15,1%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. c) von **WQ**: Text 1 – 2,5%; Text 2 – 5,5%; Text 3 – 4,8%; Text 4 – 5,7%; Text 5 – 7%; Mittelwert – 5,1%; Minimalextram – 2,5%; Maximalextram – 7%; Amplitude – 4,5%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. Also wird die Hauptfrequenzdynamik des Diphthongs /au/ als besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen charakterisiert. **IV. Mittelwerte der KME _{vok} :** a) von **KME**: Text 1 – 52,2%; Text 2 – 63,9%; Text 3 – 64,6%; Text 4 – 59,5%; Text 5 – 62,62%; Mittelwert – 60,56%; Minimalextram – 52,2%; Maximalextram – 64,6%; Amplitude – 12,4%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. b) von **WQ**: Text 1 – 10%; Text 2 – 13,4%; Text 3 – 17,4%; Text 4 – 18,2%; Text 5 – 14,9%; Mittelwert – 14,78%; Minimalextram – 10%; Maximalextram – 18,2%; Amplitude – 8,2%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. Also können wir feststellen, das es ist die Hauptfrequenzdynamik der **KME _{vok}** besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen mit einigen Elementen der absteigend-besteigende Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen ist. **KME _{kons} :** **I. Affrikate /pf/:** a) von **KME _{kons}**: Text 1 – 4,6%; Text 2 – 0%; Text 3 – 3,6%; Text 4 – 4,6%; Text 5 – 0%; Mittelwert – 2,56%; Minimalextram – 3,6%; Maximalextram – 4,6%; Amplitude – 1%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. b) von **KME**: Text 1 – 2,2%; Text 2 – 0%; Text 3 – 1,3%; Text 4 – 1,9%; Text 5 – 0%; Mittelwert – 1,08%; Minimalextram – 1,3%; Maximalextram – 2,2%; Amplitude – 0,9%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. c) von **WQ**: Text 1 – 0,42%; Text 2 – 0%; Text 3 – 0,34%; Text 4 – 0,6%; Text 5 – 0%; Mittelwert – 0,27%; Minimalextram – 0,34%; Maximalextram – 0,6%; Amplitude – 0,26%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. Also können wir sehen dass ist die Hauptfrequenzdynamik der Affrikate /pf/ absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. **II. Affrikate /ts/:** a) von **KME _{kons}**: Text 1 – 95,5%; Text 2 – 100%; Text 3 – 93%; Text 4 – 77,3%; Text 5 – 97,5%; Mittelwert – 92,66%; Minimalextram – 93%; Maximalextram – 100%; Amplitude – 7%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen. b) von **KME**: Text 1 – 45,7%; Text 2 – 36,1%; Text 3 – 32,9%; Text 4 – 31,5%; Text 5 – 36,5%; Mittelwert – 36,54%; Minimalextram – 31,5%; Maximalextram – 45,7%; Amplitude – 14,2%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend. c) von **WQ**: Text 1 – 8,7%; Text 2 – 7,6%; Text 3 – 8,9%; Text 4 – 9,7%; Text 5 – 8,7%; Mittelwert – 8,72%; Minimalextram – 7,6%; Maximalextram – 9,7%; Amplitude – 2,1%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. Also können wir bemerken, dass es die Hauptfrequenzdynamik der Affrikate /ts/ absteigend-besteigend mit der Tendenz

abzusteigen mit einigen Elementen der besteigend-absteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz zu besteigen ist. **III. Affrikate /tʃ/:** a) von KME *kons*: Text 1 – 0%; Text 2 – 0%; Text 3 – 3,6%; Text 4 – 18,2%; Text 5 – 2,5%; Mittelwert – 4,86%; Minimalextram – 2,5%; Maximalextram – 18,2%; Amplitude – 15,7%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend. b) von KME: Text 1 – 0%; Text 2 – 0%; Text 3 – 1,3%; Text 4 – 7,41%; Text 5 – 0,94%; Mittelwert – 2,33%; Minimalextram – 0,94%; Maximalextram – 7,41%; Amplitude – 6,47%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend. c) von WQ: Text 1 – 0%; Text 2 – 0%; Text 3 – 0,34%; Text 4 – 2,3%; Text 5 – 0,22%; Mittelwert – 0,57%; Minimalextram – 0,22%; Maximalextram – 2,3%; Amplitude – 2,08%. Die Frequenzdynamik ist besteigend-absteigend. Also können wir feststellen, dass es die Hauptfrequenzdynamik der Affrikate /tʃ/ besteigend-absteigend ist. **IV. Mittelwerte der KME *kons*:** a) von KME: Text 1 – 47,8%; Text 2 – 36,1%; Text 3 – 35,44%; Text 4 – 40,74%; Text 5 – 37,4%; Mittelwert – 39,5%; Minimalextram – 35,44%; Maximalextram – 47,8%; Amplitude – 12,36%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. b) von WQ: Text 1 – 9,13%; Text 2 – 7,6%; Text 3 – 9,6%; Text 4 – 12,5%; Text 5 – 8,9%; Mittelwert – 9,55%; Minimalextram – 7,6%; Maximalextram – 12,5%; Amplitude – 4,9%. Die Frequenzdynamik ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen. Also können wir feststellen, dass es die Hauptfrequenzdynamik der KME *kons* absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen mit einigen Elementen der besteigend-absteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz zu besteigen ist (Tab. 1, 2).

Tabelle 1. Frequenz der KME im Deutschen

Text		1	2	3	4	5	Insgesamt	Mittelwert	Minimal-extrem	Maximal-extrem	Amplitude		
WQ		241	291	293	352	450	1627	325,4	241	450	209		
Quantität des KME	KME <i>vo</i> k	/ai/	17	13	35	32	31	128	25,6	13	35	22	
		/ɔi/	1	10	2	12	6	31	6,2	1	12	11	
		/au/	6	16	14	20	30	86	17,2	6	30	24	
		Insgesamt KME <i>vo</i> k	24	39	51	64	67	245	49	24	67	43	
	KME <i>kons</i>	/pf/	1	-	1	2	-	4	0,8	1	2	1	
		/ts/	21	22	26	34	39	142	28,4	21	39	18	
		/tʃ/	-	-	1	8	1	10	2	1	8	7	
		Insgesamt KME <i>kons</i>	22	22	28	44	40	156	31,2	22	44	22	
	Insgesamt KME		46	61	79	108	107	401	80,2	46	108	62	
	Prozentkorrelation der KME, %	KME <i>vo</i> k	/ai/	von KME <i>vo</i> k	70,8	33,3	68,63	50	46,3	-	53,81	33,3	70,8
von KME				37	21,3	44,3	29,63	29	-	32,25	29	44,3	15,3
von WQ				7,1	4,5	11,5	9,1	7	-	7,84	4,5	11,5	7
/ɔi/			von KME <i>vo</i> k	4,2	25,6	3,9	18,8	9	-	12,3	1,5	25,6	24,1
			von KME	2,2	16,4	2,53	11,1	5,61	-	7,57	1	16,4	15,4
			von WQ	0,42	3,44	0,7	3,41	1,33	-	1,86	0,42	3,44	3,02
/au/			von KME <i>vo</i> k	25	41,03	27,5	31,3	45	-	34	25	45	20
			von KME	13	26,23	17,7	18,52	28,1	-	20,71	13	28,1	15,1
			von WQ	2,5	5,5	4,8	5,7	7	-	5,1	2,5	7	4,5
Allgemeine KME <i>vo</i> k		von KME	52,2	63,9	64,6	59,5	62,62	-	60,56	52,2	64,6	12,4	
		von WQ	10	13,4	17,4	18,2	14,9	-	14,78	10	18,2	8,2	
KME <i>kons</i>		/pf/	von KME <i>kons</i>	4,6	-	3,6	4,6	-	-	2,6	3,6	4,6	1
			von KME	2,2	-	1,3	1,9	-	-	1,08	1,3	2,2	0,9
			von WQ	0,42	-	0,34	0,6	-	-	0,27	0,34	0,6	0,26
		/ts/	von KME <i>kons</i>	95,5	100	93	77,3	97,5	-	92,66	93	100	7
			von KME	45,7	36,1	32,9	31,5	36,5	-	36,54	31,5	45,7	14,2
			von WQ	8,7	7,6	8,9	9,7	8,7	-	8,72	7,6	9,7	2,1
		/tʃ/	von KME <i>kons</i>	-	-	3,6	18,2	2,5	-	4,86	2,5	18,2	15,7
			von KME	-	-	1,3	7,41	0,94	-	2,33	0,94	7,41	6,47
			von WQ	-	-	0,34	2,3	0,22	-	0,57	0,22	2,3	2,08
	Allgemeine KME <i>kons</i>	von KME	47,8	36,1	35,44	40,74	37,4	-	39,5	35,44	47,8	12,36	
		von WQ	9,13	7,6	9,6	12,5	8,9	-	9,55	7,6	12,5	4,9	
KME von WQ		19,1	21	27	30,7	23,8	-	24,32	19,1	30,7	11,6		

Tabelle 2. Frequenzdynamik der KME im Deutschen (Prozentkorrelation)

Lautkategorie	Laute	Kriterium	Charakteristik der Frequenzdynamik
KME _{vok}	/ai/	von KME _{vok}	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		von KME	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		von WQ	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		Allgemeine	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
	/ɔi/	von KME _{vok}	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		von KME	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		von WQ	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		Allgemeine	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
	/au/	von KME _{vok}	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		von KME	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		von WQ	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		Allgemeine	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
	Mittel-werte der KME _{vok}	von KME	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
von WQ		besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen	
Allgemeine		besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen mit einigen Elementen der absteigend-besteigende Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen	
KME _{kons}	/pf/	von KME _{kons}	absteigend mit der Tendenz abzusteigen
		von KME	absteigend-besteigend
		von WQ	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		Allgemeine	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
	/ts/	von KME _{kons}	besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen
		von KME	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		von WQ	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
		Allgemeine	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen mit einigen Elementen der besteigend-absteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz zu besteigen
	/tʃ/	Von KME _{kons}	besteigend-absteigend
		von KME	besteigend-absteigend
		von WQ	besteigend-absteigend
		Allgemeine	besteigend-absteigend
	Mittel-werte der KME _{kons}	von KME	absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen
von WQ		absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen	
Allgemeine		absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen mit einigen Elementen der besteigend-absteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz zu besteigen	
Mittelwerte der KME von WQ			besteigend-absteigend (mit der Tendenz zu besteigen mit einigen Elementen der absteigend-besteigende Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen mit einiger Tendenzelemente zu besteigen)

Die quantitative Analyse hat gezeigt: auf dem Niveau der KME_{vok} eins des Diphthongs (/ai/) wurde die absteigend-besteigende Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen registriert, während die Frequenzdynamik anderer zwei Diphthonge (/ɔi/ und /au/) als besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen bewertet werden kann. Das ermöglicht uns die Schlußfolgerung, dass es die Hauptfrequenzdynamik der KME_{vok} besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen zu behandeln ist, wobei sie mit manchen Elementen der absteigend-besteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen aufweist ist. Auf dem Niveau der KME_{kons} gibt es folgende Situation: die Frequenzdynamik der Affrikate /pf/ ist absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen, während die Frequenzdynamik der Affrikate /tʃ/ besteigend-absteigend ist. Was die Affrikate /ts/ betrifft, bemerken wir, dass ihre Frequenzdynamik absteigend-besteigend mit der Tendenz abzusteigen, erschwert durch einige Elemente der besteigend-absteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz zu besteigen, ist. Demnach ist die Hauptfrequenzdynamik der KME besteigend-absteigend mit der Tendenz zu besteigen, erschwert durch einige Elemente der absteigend-besteigenden Frequenzdynamik mit der Tendenz abzusteigen. Außerdem muss man in Betracht nehmen, dass die Prozentkorrelationsdurchschnittswert der KME_{vok} von WQ 14,78%, im Fall der KME_{kons} Durchschnittswert 9,55% ist. Überhaupt ist der Prozentkorrelationsdurchschnittswert der KME 24,23% (etwa ein Viertel des Laut- und Phoneminventars der deutschen Sprache). Das zeugt davon, dass es notwendig ist, die KME im Lehrprozess zu berücksichtigen.

Es ist bekannt, das Lernen einer Sprache setzt das Lernen ihrer Hauptaspekte voraus. Beim Erlernen einer Fremdsprache ist es notwendig, die Fremdsprache mit der Muttersprache des Lernenden zu vergleichen.

Wenn man schon einer Fremdsprache mächtig ist, so ergibt sich die Notwendigkeit die Interferenz der früher gelernten Fremdsprache zu berücksichtigen. Die vergleichende Analyse gibt uns einerseits die Möglichkeit, die charakteristischen Merkmale jeder Sprache zu ermitteln, die bei der deskriptiven Analyse vielleicht unberücksichtigt geblieben sind. Andererseits besteht die Möglichkeit, typische Aussprache- und Lesefehler zu ermitteln, Fehlerursachen zu determinieren und ein System von Übungen zur Korrektur von ermittelten Fehlern auszuarbeiten und anzubieten.

Gewöhnlich ist es der Einfluß der Muttersprache, der die meisten Fehler beim Erlernen einer Fremdsprache verursacht. Wenn der Lernende früher eine Fremdsprache (z.B., Englisch, Französisch usw.) gelernt hat, oder gleichzeitig zwei Fremdsprachen lernt, kann diese Fremdsprache die Fehler verursachen. Im Prinzip kommen zweierlei Arten von Fehlern vor: **1)** Die Fehler, die infolge der unbewußten Übertragung der Erscheinungen der Muttersprache auf die zu lernende Fremdsprache entstehen; **2)** Die Fehler, die durch Interferenz anderer früher gelernter Fremdsprache bedingt sind.

Als Ergebnis der didaktischen Prognostizierung wurden folgende typische Aussprache- und Lesefehler ermittelt: **I. Aussprachefehlertyp. 1. Vokalismus (Diphthonge): a) /ai/:** getrennte Aussprache der Diphthongselemente (Kern und Glide). Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist der Einfluß vom Rumänischen (In rumänischem Diphthong /ai/ seine Elemente, besonders sein Glide, werden klarer ausgedrückt).

b) /ɔi/: **1)** Getrennte Aussprache der Diphthongselemente (Kern und Glide). Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist auch der Einfluß von Rumänischen (Im Rumänischen Diphthong /ɔi/, seine Elemente, besonders sein Glide, werden klarer ausgedrückt); **2)** a b g e r u n d e t e Aussprache des Kerns des Diphthongs (/ɔ/≈/o/, besonders im Wortanlaut und nach Vokalen). Wie im Diphthong /ai/, wird der Kern des rumänischen Diphthongs /ɔi/ runder als der entsprechende Diphthong im Deutschen ausgesprochen; **3)** Labialisierung des Diphthongs /ɔi/. Im Rumänischen werden die Monophthonge /ɔ, u/ und die entsprechende Kerne der fallenden Diphthonge /ɔu, uu/ labialisiert. **c) /au/:** **1)** Getrennte Aussprache der Diphthongselemente (Kern und Glide). Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist auch der Einfluß von Rumänischen (Im Rumänischen werden Diphthong /au/, wie in /ai, ɔi/, seine Elemente, besonders sein Glide, klarer ausgedrückt); **2)** Längere Aussprache des Glides /u/ (ähnlich dem Monophthong /u/). Die Ursache ist dieselbe.

Auf Grund obengenannter Betrachtung können wir behaupten, dass auf dem Niveau der Diphthonge Muttersprache Rumänisch die meisten Fehler verursacht wird. **2. Konsonantismus (Affrikaten): a) /pf/:** getrenntere Aussprache der Affrikatelemente (Verschluß- und Engeelemente). Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist der Einfluß von Rumänischen (Im Rumänischen gibt es keine Affrikate /pf/). **b) /ts/:** Dentalisierung. Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist auch der Einfluß von Rumänischen (Im Rumänischen wird die Affrikate /ts/ dentalisierter als im Deutschen ausgesprochen). **c) /tʃ/:** **1)** Alveolarisierung. Der Ursprung oder die Ursache dieses Fehlers ist auch der Einfluß vom Rumänischen (Im Rumänischen ist die Affrikate /tʃ/ alveolarisiert); **2)** Palatalisierung. In diesem Fall ist der Einfluß des Englischen (Im Englischen ist diese Affrikate palatalisiert) groß. Auf Grund der obengenannten Analyse können wir bemerken, dass auf dem Niveau der englischen Affrikaten der Fehlerursprung in einem Fall, und Rumänisch in allen anderen Fällen ist. **II. Lesefehlerarten. 1. Vokalismus (Diphthonge): a) ai:** **1)** /ei/. Der Ursprung dieses Fehlers ist in diesem Fall Englisch. Dieser Fehler kommt oft vor, wenn die Studenten Englisch früher studiert haben oder im Moment studieren. Im Englischen wird das Graphem *ai* als /ei/ gelesen; **2)** /ɛ/. Der Ursprung dieses Fehlers ist Französisch. Im Französischen wird das Graphem *ai* als /ɛ/ gelesen. **b) ei:** **1)** /ei/. Die Erscheinung dieses Fehlers kann durch das Rumänische oder Englische beeinflusst werden. In diesen Sprachen gibt das Graphem *ei* den Diphthong /ei/ wieder; **2)** /i(:)/. In einigen Fällen drückt das Graphem *ei* den Diphthong /i(:)/ aus; **3)** /ɛ/. Der Ursprung dieses Fehlers ist Französisch. Im Französischen wird das Graphem *ei* als /ɛ/ gelesen. **c) äu:** /əu/. Der Ursprung dieses Fehlers ist Rumänisch. Das deutsche Graphem *ä*, das hier ein Teil des zusammengesetzten Graphemes auftritt, kann mit rumänischem Graphem *ă* assoziiert werden, um so mehr, dass die einfachen Grapheme *ä* und *ă* das Phonem /ə/ in beiden Sprachen wiedergeben; im Rumänischen existiert der Diphthong /əu/, der als *ău* schriftlich wiedergegeben wird. **d) eu:** **1)** /eu/. Der Ursprung dieses Fehlers ist Rumänisch. Das Graphem *eu* gibt den Diphthong /ɔi/ im Deutschen und den Diphthong /eu/ im Rumänischen wieder; **2)** /ju/. Englisch ist der Ursprung dieses Fehlers. Im Englischen wird das Graphem als

/ju:/ gelesen; **3)** /ø/. Französisch beeinflusst die Erscheinung dieses Fehlers. Im Französischen drückt das Graphem *eu* den Monophthong /ø/ aus. **e) au:** /ɔ(:)/. Die Erscheinung dieses Fehlers kann vom Englischen oder Französischen beeinflusst werden. In diesen Sprachen stellt das Graphem *au* den Monophthong /ɔ(:)/ dar. Auf Grund der obengenannten Analyse können wir bemerken, dass in den meisten Fällen Englisch und Französisch und manchmal Rumänisch typische Fehler verursachen. **2. Konsonantismus (Affrikaten): a) pf:** getrennte Lesung des Graphems *pf* (/p+/f/). Der Ursprung dieses Fehlers ist Rumänisch. Wie schon erwähnt, im Rumänischen existiert keine Affrikate /pf/. Noch mehr ist die deutsche Affrikate /pf/ als *pf* schriftlich wiedergegeben (getrennt drückt *p* den Konsonant /p/ und *f* den Konsonant /f/ aus). **b) z:** **1) /z/.** Rumänisch und Englisch sind die Ursachen der Erscheinung dieses Fehlers. Im Rumänischen und Englischen ist das Graphem *z* als /z/ gelesen; **2) /-/** (im Wortauslaut). Der Ursprung dieses Fehlers ist Französisch. Im Wortauslaut wird das Graphem *z* in Französisch nicht ausgesprochen. **c) t** (in den Endungen *-tie, -tion*): **1) /t/.** Dieser Fehler ist durch das Rumänische determiniert. Im Rumänischen ist das Graphem *t* immer als /t/ gelesen; **2) /ʃ(ə)n/** (in der Endung *-tion*). Der Ursprung dieses Fehlers ist Englisch. Im Englischen ist die Endung *-tion* immer als /ʃ(ə)n/ gelesen; **3) /s/.** Die Studenten, die früher Französisch studiert haben oder im Moment studieren, machen diese Fehler recht oft. Im Französischen ist das Graphem *t* in den Endungen *-tie, -tion* immer als /s/ gelesen. **d) ts:** /t+/s/ (getrennt ausgesprochen). Rumänisch, Englisch und Französisch sind die Ursachen der Erscheinung dieses Fehlers. Dieses Graphem existiert nicht in diesen Sprachen; die Affrikate /ts/ existiert im Englischen und Französischen nicht (im Französischen gibt es überhaupt keine Affrikaten). **e) tsch:** **1) /tsk/.** Die Ursprünge dieses Fehlers sind Rumänisch und Englisch. Im Rumänischen und manchmal im Englischen ist *tsch* als /tsk/ gelesen. Zum Beispiel, das Wort *lutschen* kann als /'lʊtskən/ gelesen werden; **2) /t+ʃ/** (getrennt ausgesprochen). In diesem Fall determiniert Englisch die Erscheinung dieses Fehlers. Im Englischen ist *tsch* manchmal als /ʃ/ gelesen, z. B., *schedule* /'ʃedju:l/. *Tsch* als einheitliches Graphem existiert im Englischen nicht; **3) /tsʃ/.** Der Ursprung dieses Fehlers ist Französisch. Im Französischen existiert *tsch* nicht als einheitliches Graphem. Es kann als Graphemkontinuum *t /t/ + s /s/ + /ʃ/* vorkommen. Auf Grund der obengenannten Analyse können wir bemerken, dass Rumänisch, Englisch und Französisch weisen etwa den gleichen Fehlerpotential auf. Wir bemerken auch die Tendenz, dass die Lesefehler öfter als Aussprachefehler vorkommen. In den meisten Fällen werden die Aussprachefehler durch das Rumänische beeinflusst, während die Ursprünge der Lesefehler im wesentlichen Englisch und Französisch sind (Tab. 3).

Tabelle 3. Prognostizierte Typische Aussprache- und Rechtlesefehler über deutschen KME

Lautkategorie	Fehlerkategorie						
	Aussprachefehler			Rechtlesefehler			
	Laut	Fehler	Ursache	Graphem	Fehler	Ursache	
KME _{vok}	/ai/	/a+/i/ (getrenntere Aussprache)	Rumänisch	ai	/ei/	Englisch	
					/ɛ/	Französisch	
				ei	/ei/	Rumänisch, Englisch	
					/i(:)/	Englisch	
	/ɔi/	/ɔ+/i/ (getrenntere Aussprache)	Rumänisch	äu	/əu/	Rumänisch (<i>ä > ä</i>)	
							/ɔ/≈/o/ (rundere Aussprache)
		Labialisierung (/ʷɔi/)	Rumänisch	eu	/eu/	Rumänisch	
					/ju:/	Englisch	
		/au/	/a+/u/ (getrenntere Aussprache)	Rumänisch	au	/ø/	Französisch

KME kons	/pf/	/p/+f/ (getrenntere Aussprache)	Rumänisch	pf	/p/+f/ (getrennt)	Rumänisch
	/ts/	Dentalisierung	Rumänisch	Rumänisch	z	/z/
/-/ (Wörterende)						Französisch
t					/t/	Rumänisch
					/f(ə)n/	Englisch
					/s/	Französisch
ts					/t+/s/ (getrennt)	Rumänisch, Englisch, Französisch
/tj/	Alveolarisierung	Rumänisch	tsch	/tsk/	Rumänisch, Englisch	
	Palatalisierung	Englisch		/t+f/ (getrennt)	Englisch	
				/tsf/	Französisch	

Als Ergebnis der statistischen Analyse der obengenannten Fehlerarten haben wir folgende Angaben bekommen. **I. Aussprachefehler. 1. Vokalismus (Diphthonge, weiter KME vok):** **a) /ai/:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME vok – 16,7%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 10%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **b) /ɔi/:** Fehlerquantität – 3; Prozentkorrelation: **a)** von KME vok – 50%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 30%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 10%; **c) /au/:** Fehlerquantität – 2; Prozentkorrelation: **a)** von KME vok – 33,3%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 20%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 6,7; **d) Insgesamt KME vok:** Fehlerquantität – 6; Prozentkorrelation: **a)** von Aussprachefehlerquantität – 60%; **b)** von insgesamter Fehlerquantität – 20%. **2. Konsonantismus (Affrikaten, weiter KME kons):** **a) /pf/:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 25%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 10%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **b) /ts/:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 25%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 10%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **c) /tj/:** Fehlerquantität – 2; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 50%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 20%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 6,7%; **d) Insgesamt KME kons:** Fehlerquantität – 4; Prozentkorrelation: **a)** von Aussprachefehlerquantität – 40%; **b)** von insgesamter Fehlerquantität – 13,33%. **3. Insgesamt Aussprachefehler:** Fehlerquantität – 10; Prozentkorrelation von insgesamter Fehlerquantität – 33,3%. **II. Lesefehler: 1. Vokalismus (Diphthonge):** **a) ai:** Fehlerquantität – 2; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 20%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 10%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 6,7%; **b) ei:** Fehlerquantität – 3; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 30%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 15%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 10%; **c) äu:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 10%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 5%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **d) eu:** Fehlerquantität – 3; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 30%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 15%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 10%; **e) au:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 10%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 5%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **f) Insgesamt KME vok:** Fehlerquantität – 10; Prozentkorrelation: **a)** von Aussprachefehlerquantität – 50%; **b)** von insgesamter Fehlerquantität – 33,3%. **2. Konsonantismus (Affrikaten):** **a) pf:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 10%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 5%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **b) z:** Fehlerquantität – 2; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 20%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 10%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 6,7%; **c) t:** Fehlerquantität – 3; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 30%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 15%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 10%; **d) ts:** Fehlerquantität – 1; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 10%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 5%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 3,33%; **e) tsch:** Fehlerquantität – 3; Prozentkorrelation: **a)** von KME kons – 30%; **b)** von Aussprachefehlerquantität – 15%; **c)** von insgesamter Fehlerquantität – 10%; **f) Insgesamt KME kons:** Fehlerquantität – 10; Prozentkorrelation: **a)** von Aussprachefehlerquantität – 50%; **b)** von insgesamter Fehlerquantität – 33,3%. **3. Insgesamt Lesefehler:** Fehlerquantität – 20; Prozentkorrelation von insgesamter Fehlerquantität – 66,7%. **III. Insgesamt Fehlerquantität:** 30. Wir haben auch die statistische Analyse der Fehlerursprünge gemacht. Als Ergebnis haben wir die folgenden Ausgaben. **I. Aussprachefehler. 1. Vokalismus (Diphthonge):** **a) /ai/:** Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 1; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **b) /ɔi/:** Quantität der

Fehlerursprünge: Rumänisch – 3; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 3; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **c) /au/**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 2; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 2; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **d) Insgesamt KME_{vok}**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 6; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 6; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%. **2. Konsonantismus (Affrikaten)**: **a) /pf/**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 1; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **b) /ts/**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 1; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **c) /tʃ/**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 1; Französisch – 0; Insgesamt – 2; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 50%; Englisch – 50%; Französisch – 0%; **d) Insgesamt KME_{kons}**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 3; Englisch – 1; Französisch – 0; Insgesamt – 4; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 75%; Englisch – 25%; Französisch – 0%. **3. Insgesamt Aussprachefehler**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 9; Englisch – 1; Französisch – 0; Insgesamt – 10; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 90%; Englisch – 10%; Französisch – 0%. **II. Lesefehler: 1. Vokalismus (Diphthonge)**: **a) ai**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 0; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 2; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 0%; Englisch – 50%; Französisch – 50%; **b) ei**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 3; Französisch – 1; Insgesamt – 5; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 20%; Englisch – 60%; Französisch – 20%; **c) äü**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 1; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **d) eu**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 3; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 33,3%; Englisch – 33,3%; Französisch – 33,3%; **e) au**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 0; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 2; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 0%; Englisch – 50%; Französisch – 50%; **f) Insgesamt KME_{vok}**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 3; Englisch – 6; Französisch – 4; Insgesamt – 13; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 23,08%; Englisch – 46,15%; Französisch – 30,8%. **2. Konsonantismus (Affrikaten)**: **a) pf**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 0; Französisch – 0; Insgesamt – 1; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 100%; Englisch – 0%; Französisch – 0%; **b) z**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 3; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 33,3%; Englisch – 33,3%; Französisch – 33,3%; **c) t**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 3; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 33,3%; Englisch – 33,3%; Französisch – 33,3%; **d) ts**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 1; Französisch – 1; Insgesamt – 3; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 33,3%; Englisch – 33,3%; Französisch – 33,3%; **e) tsch**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 1; Englisch – 2; Französisch – 1; Insgesamt – 4; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 25%; Englisch – 50%; Französisch – 25%; **f) Insgesamt KME_{kons}**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 5; Englisch – 5; Französisch – 4; Insgesamt – 14; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 35,71%; Englisch – 35,71%; Französisch – 28,6%. **3. Insgesamt Lesefehler**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 8; Englisch – 11; Französisch – 8; Insgesamt – 27; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 29,63%; Englisch – 40,74%; Französisch – 29,63%. **III. Insgesamt Fehler**: Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 17; Englisch – 12; Französisch – 8; Insgesamt – 37; Prozentkorrelation von Quantität der Fehlerursprünge: Rumänisch – 46%; Englisch – 32,43%; Französisch – 21,62%. Die statistischen Angaben bestätigen die Tendenz, dass die Lesefehler viel häufiger vorkommen als Aussprachefehler. Dies bestätigt auch die Tatsache, dass die meisten Aussprachefehler durch das Rumänische verursacht werden, während die Ursprünge der Lesefehler Englisch und Französisch hauptsächlich sind. Um diese Fehler verhindern zu können, muss man im Phonetikunterricht die Laute und Grapheme des Deutschen mit der Muttersprache vergleichen (Tab. 4).

Tabelle 4. Statistische Korrelation der prognostizierten typischen Aussprache- und Lesefehler über deutschen KME *

Fehlerkategorie	Phonemkategorie	Laut / Graphem	Fehlerquantität	%			Fehlerursprünge						
				von PhK	von Igs AF/LF**	von Igs FQ	Quantität der Fälle der FU***				% von Igs FU		
							R	E	F	Igs FU	R	E	F
Aussprachefehler	KME vok	/ai/	1	16,7	10	3,33	1	-	-	1	100	-	-
		/ɔi/	3	50	30	10	3	-	-	3	100	-	-
		/au/	2	33,3	20	6,7	2	-	-	2	100	-	-
		Igs KME vok	6	-	60	20	6	-	-	6	100	-	-
	KME kons	/pf/	1	25	10	3,33	1	-	-	1	100	-	-
		/ts/	1	25	10	3,33	1	-	-	1	100	-	-
		/tʃ/	2	50	20	6,7	1	1	-	2	50	50	-
		Igs KME kons	4	-	40	13,33	3	1	-	4	75	25	-
Igs AF	10	-	-	33,3	9	1	-	10	90	10	-		
Lesefehler	KME vok	ai	2	20	10	6,7	-	1	1	2	-	50	50
		ei	3	30	15	10	1	3	1	5	20	60	20
		äu	1	10	5	3,33	1	-	-	1	100	-	-
		eu	3	30	15	10	1	1	1	3	33,3	33,3	33,3
		au	1	10	5	3,33	-	1	1	2	-	50	50
		Igs KME vok	10	-	50	33,3	3	6	4	13	23,08	46,15	30,8
	KME kons	pf	1	10	5	3,33	1	-	-	1	100	-	-
		z	2	20	10	6,7	1	1	1	3	33,3	33,3	33,3
		t	3	30	15	10	1	1	1	3	33,3	33,3	33,3
		ts	1	10	5	3,33	1	1	1	3	33,3	33,3	33,3
		tsch	3	30	15	10	1	2	1	4	25	50	25
		Igs KME kons	10	-	50	33,3	5	5	4	14	35,71	35,71	28,6
Igs LF	20	-	-	66,7	8	11	8	27	29,63	40,74	29,63		
Igs FQ	30	-	-	-	17	12	8	37	46	32,43	21,62		

* AF – Aussprachefehler; LF – Lesefehler; Igs. – Insgesamt; PhK – Phonemkategorie; FQ – Fehlerquantität; FU – Fehlerursprünge; R – Rumänisch; E – Englisch; F – Französisch

** AF – für Aussprachefehler; LF – für Lesefehler

*** In die Fehler mit einigen FU jeder Fall der FU wurde getrennt berücksichtigt

Die statistischen Angaben bestätigen die Tendenz, dass die Lesefehler viel häufiger als Aussprachefehler vorkommen. Dies bestätigt auch die Tatsache, dass die meisten Aussprachefehler durch das Rumänische verursacht werden, während die Ursprünge der Lesefehler Englisch und Französisch hauptsächlich sind. Um diese Fehler verhindern zu können, muss man im Phonetikunterricht die Laute und Grapheme des Deutschen mit der Muttersprache vergleichen.

Quellenverzeichnis:

1. Baulaute in Ungarn/PL. - 28 Januar 2009. - Nr. 5. - S. 5.
2. Chirdeachin A. Cu privire la interferența limbii străine de bază în învățarea celei secunde (pronunția) // Conferința Teoretico-științifică internațională dedicată aniversării a X-a a Facultății de Limbi și Literaturi Străine. 20 octombrie 2006. - Chișinău: Studio SRL, 2006, p.27-29.
3. Corlăteanu N., Zagaevski VI. Fonetica. - Chișinău: Lumina, 1993. - 272 p.
4. Ernst P. Germanistische Sprachwissenschaft. - Wien: WUF, 2004. - 302S.
5. Rocerio A. Fonostatistica limbii române. - București: Editura Acad. RSR, 1968. - 173 p.

6. Tatsachen aus Deutschland und Ungarn//PL. - 28 Januar 2009. - Nr.5. - S.1.
7. Uneinheitliche Bewegung//PL. - 14 Januar 2009. - Nr.1-3. - S.7.
8. Vater H. Einführung in die Sprachwissenschaft. 4.Auflage. - München: W.Fink Verlag, 2002. - 336 S.
9. Vor 100 Jahren in Pester Lloyd: Eine Chronische Krise//PL. - 14 Januar 2009. - Nr.1-3. - S.1.
10. Vor 100 Jahren in Pester Lloyd: Politische Neujahrsempfänge//PL. - 21 Januar 2009. - S.1.
11. Zacher O. Deutsche Phonetik. - Ленинград: Просвещение, 1969. - 207 с.
12. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. - Москва: Высшая школа, 1989. - 158 с.
13. Бабырэ Н.М. Фонетический и фонологический статус сложных гласных звуковых комплексов германских и романских языков. - Кишинёв: МолдГУ, 1992. - 136 с.
14. Бурденюк Г.М., Григоревский В.М. Языковая интерференция и методы её выявления. - Кишинёв: Штиинца, 1978. - 127 с.
15. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. - Москва: Academia, 2004. - 336 с.
16. Голубев А.П., Смирнов И.Б. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков. - Москва: Academia, 2005. - 208 с.
17. Гринько Г. Значение результатов контрастивного анализа для преподавания двух иностранных языков как специальности//Наукова спадщина професора С.В. Семчинського і сучасна філологія. Збірник наукових праць. Частина перша. - Київ: ВПЦ «Київський університет», 2001, с.274-279.
18. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - Москва: Высшая школа, 1979. - 312 с.
19. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. - Минск: Вышэйшая школа, 2003. - 522 с.
20. Томачинский С.А. Квантитативные методы определения бифонемных сочетаний в английском языке // Квантитативные методы отбора учебного материала по иностранному языку для неязыкового вуза. - Свердловск: УГУ, 1990, с.132-137.

Prezentat la 01.03.2010